

## Congreso Internacional

**17 y 19 & 24 y 26 de mayo 2021**

Facultad de Filosofía – Universidad Complutense de Madrid  
Instituto de Filosofía - Universidade do Porto

# EL DIÁLOGO DE LAS LENGUAS: la emergencia del pensamiento en vernáculo (siglos XIII-XVI)

DIALOGUE OF LANGUAGES: the Emergence of the Vernacular Thought (13th-16th Century)

Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)

Más información en:

<https://ifilosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020>

<https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

**Organizadores y comisión científica:**

José Luis Villacañas (UCMadrid) | José Meirinhos (Uporto) | José Higuera (Uporto) | Cristina Catalina (UCMadrid)

Logística e organização: Lúdia Queiroz (Uporto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations  
in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

*Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofia U.Porto*  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid

## PROGRAMA | SEMANA 1

Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)

### 17 de mayo

(2da feira - lunes)

10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)

Sesión de Apertura

Chair: Maria Martín (USAL)

*Lola Badia (UB)*

Ramon Lull y La vernacularización del saber en la baja edad media

*Daniel di Liscia (LU-München)*

Euclideo, moderno, tradicional: el rol de la lengua alemana en Johannes Kepler

16:00-18:00 (Porto) - 17:00-19:00 (Madrid)

Sesiones paralelas (2)

Dante

Chair: José Higuera (IFLUP)

*Nuria Sánchez Madrid (UCM)*

Lengua y sufrimiento social en el *Convivio* de Dante

*Augusto Nava (CONACYT)*

Filosofía, ciencia y política en Dante: la reflexión metodológica sobre la naturaleza humana

*Juan Varela-Portas de Orduña (UCM)*

La lengua de las canciones político-doctrinales de Dante

*Lorenzo Bartoli (UAM)*

Alle origini del pensiero artistico in volgare: i Commentarii di Lorenzo Ghiberti

Slavic Tradition

Chair: Mario Correia (IFLUP)

*Stanislava Kuzmová (Comenius University in Bratislava)*

Sermons manuscripts, preaching and vernacular languages in Central Europe

*Peter Benka (Comenius University in Bratislava)*

Vernacular catechisms in the 16th-century Hungary

*Martin Homza (Comenius University in Bratislava)*

From the "common Slavic" language to the "Slavic-Bohemian literary koine" at the end of the 14th century

Más información en:

<https://filosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020>

<https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

### 19 de mayo

(4ta feira - miércoles)

10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)

Chair: José Luis Villacañas (UCM)

*Luisa Kubissa (UCM)*

De Pizan, la Ciudad de las damas y el feminismo

*Alexander Fidora (UAB-ICREA)*

Enfermos, ancianos y pobres. Avicena, Bacon y Eiximenis sobre orden social y colectivos vulnerables

16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)

Sesiones paralelas (3)

Del uso del vernáculo

Chair: João Rebalde (IFLUP)

*Nicolas Dolfo (USPadua)*

Las lenguas vernáculos y la formación de la conciencia política nacional

*José Luis Egio (GU-Frankfurt)*

La emergencia de una moral mercantil probabilista y pragmática en algunos tratados vernáculos del siglo XVI

*Juan Camilo Parra Avila (UIS)*

La tierra de nadie, la exclusión del pensamiento en vernáculo en Colombia: bilingüismo mercantil, desindigenización y globalización de los saberes.

Del uso del vernáculo

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

*Cesar López (UAM)*

Nombre de nombres. Poder y nominación en Fray Luis de León

*Adolfo León González (UAM)*

"La fama de ser cruel": El príncipe de Maquiavelo o la vulgarización del concepto de crueldad en la política moderna

*Patricia Fernández Martín (UAM)*

Mujeres, lenguas vernáculos y filosofía: hacia un camino de interrelaciones

Textos

Chair: Juan M. Forte

*Miguel Palomo (UC)*

El uso de la lengua vernacula en la Biblia del Oso y la traducción de términos filosóficos por Casiodoro de Reina

*José Antonio Fernández López (UM)*

Elogio de la disculpa. Las glosas de Pedro de Toledo en el *Mostrador e enseñador de los turbados*

*José Ángel Salgado (USC)*

La reproducción del saber enciclopédico en castellano a inicios del siglo XIV: teología, astrología y ciencia natural en *El libro del caballero y el escudero*

*José María Zamora Calvo (UAM)*

Epicteto, introductor de Platón. La versión castellana de Pedro de Rúa

#### Organizadores y comisión científica:

José Luis Villacañas (UCMadrid) | José Meirinhos (UPorto) | José Higuera (UPorto) | Cristina Catalina (UCMadrid)

Logística e organização: Lúcia Queiroz (UPorto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofía U.Porto  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid

## PROGRAMA | SEMANA 2

Solicite los enlaces Zoom al correo: [filosvernaculo20@ucm.es](mailto:filosvernaculo20@ucm.es)

### 24 de mayo

(2da feira - lunes)

10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)

Chair: Daniel di Liscia (LU-München)

Rafael Ramon Guerreo (UCM)

La filosofía en el *Mukhtār al-Hikam* (Bocados de Oro) de al-Mubashshir Ibn Fātik del texto árabe a la versión castellana

Antonio Rivera (UCM)

Tratados políticos medievales: las versiones castellanas de los *Regimientos de Príncipes*

Juan Manuel Forte (UCM)

¿Utopías renacentistas en lengua castellana?

16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)

Sesiones paralelas (2)

Espiritualidad

Chair: Paula Oliveira e Silva (IFLUP)

João Rebalde (IFLUP)

A doutrina cristã escrita em *diálogo para ensinar os meninos* (s. XVI)

Maria Pinho (IFLUP)

Para uma edição crítica de BNP Cod 540 "Vida interior da Madre Michaela de S. Bernardo" (XVIII): problemáticas e aproximações metodológicas

Julio Cesar Cárdenas (UCM)

El diálogo entre las lenguas griega y árabe desde Ibn Taymīyah.

La unidad divina en la filosofía y la teología musulmanas

Mariana Leite (IFLUP)

Os dois Êxodos de Comestor: sobre as variações nas traduções portuguesas da *Historia Scholastica*

Llull

Chair: Lola Badia

Roque Sampedro (USC)

Pensamiento y sociedad ideal en el *Llibre d'intenció* de Ramón Llull

Constantin Teleanu (CPA-París)

*Hom lec/Homo laicus*. Le lecteur médiéval de l'œuvre de Raymond Lulle en langue vernaculaire.

José Higuera (IFLUP)

La versión castellana de la *Astronomia Nova*

Más información en:

<https://filosofia.up.pt/activities/pensamiento-en-vernaculo-2020>

<https://filosofia.ucm.es/el-dialogo-de-las-lenguas-la-emergencia-del-pensamiento-en-vernaculo-siglos-xiii-xvi>

### 26 de mayo

(4ta feira - miércoles)

10:00-12:00 (Porto) | 11:00-13:00 (Madrid)

Chair: Cristina Catalina (UCM)

José Meirinhos (IFLUP)

*O Boosco deleytoso solitario* (1515) e as origens da reflexão filosófica em português

Maria Martín (USAL)

La defensa del castellano en el siglo XVI. Dificultades y luchas de poder

José Luis Villacañas (UCM)

Agustín en Vernáculo a finales del siglo XV

16:00-18:00 (Porto) | 17:00-19:00 (Madrid)

Sesiones paralelas (2)

Dante

Chair: Augusto Nava (CONACYT)

Rosa Affatato (UCM)

La funzione degli intertesti ciceroniani in alcuni commenti vernacolari alla *Divina Commedia* tra Trecento e Cinquecento

William Franke (VU-USA)

Why Theological Revelation Needs to Express itself in the Vernacular: Dante's *Vita nuova* and the New Testament

Fernanda Pereira (IFLUP)

A história do pensamento filosófico na *Divina Comédia*: o caso de Pedro Hispano

Leonardo Suárez Montoya (UCAB-Venezuela)

La interpretación correcta: la afección del alma de Leonardo Bruni

Lengua y sociedad

Chair: Luisa Kubissa (UCM)

Israel Sanmartín (USC)

La traducción vernácula de "El libro de los grandes hechos" de Juan Unay

Jesús Fernández (US)

La defensa de la lengua vulgar florentina en Maquiavelo: el lenguaje y la realidad político-social

Laura Valbuena (UIS-Colombia)

Privacidad para los débiles, transparencia para los poderosos

Catalina Cristina (UCM)

El precio de la salvación en vernáculo. Servidumbre, pobreza y dinero en el *Libro de miseria de omne*

Cierre del congreso

#### Organizadores y comisión científica:

José Luis Villacañas (UCMadrid) | José Meirinhos (UPorto) | José Higuera (UPorto) | Cristina Catalina (UCMadrid)

Logística e organização: Lúcia Queiroz (UPorto) | Design: Celeste Pedro (FDTW)

From Data to Wisdom. Philosophizing Data Visualizations in the Middle Ages and Early Modernity (POCI-01-0145-FEDER-029717)

Medieval and Early Modern Philosophy TL Instituto de Filosofia U.Porto  
Departamento de Filosofía y Sociedad, Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense de Madrid